

Catherine De
Crignis

Traductrice de
l'anglais vers le
français



Compétences
rédactionnelles

Bilingue anglais

Rigueur et précision

Qualités relationnelles

Discrétion



LinkedIn

Diplômée de traduction et de gestion, forte d'une longue expérience en entreprise au Royaume-Uni et en France, je propose un service de traduction de l'anglais vers le français dans les domaines techniques et commerciaux. Outre mon expérience étendue du monde de l'entreprise et ma connaissance approfondie des cultures anglo-saxonnes, je mets au service de mes clients rigueur, précision, capacité d'adaptation et d'anticipation.

Membre de l'Institute of Translation and Interpreting, soucieuse de me former en permanence, je participe régulièrement à des stages et des webinaires.

SIREN : 753 205 475

Adresse postale : 3 place des cerisiers 95160 Montmorency

51 ans

📍 Montmorency (95160)

✉ catherinedecrignis@orange.fr

EXPÉRIENCES

Traductrice technique de l'anglais vers le français

Entreprise individuelle - Depuis 2011 - France



- ▶ Exemples de PROJETS RÉALISÉS (mise à jour en mars 2024) :
- ▶ Catalogues de matériel hospitalier (monitorage, anesthésie, ventilation, néonatalogie)
Support de formation sur des instruments pharmaceutiques
Sous-titres de vidéos sur la ventilation artificielle
- ▶ Brochures et contenu web pour un fabricant de literie de luxe (descriptifs produits, historique de l'entreprise, programme de fidélité, événements, etc.)
- ▶ Communication d'entreprise sur le développement durable (fabricant de carton, marque d'habillement, fédération professionnelle, etc.)
- ▶ Site web d'un fabricant de détecteurs de radon
Contenu web sur les opérations douanières et sur le Brexit
Site web d'un cabinet international de conseil en stratégie
Site web d'un fabricant d'aciers spéciaux
Site web d'un fabricant d'équipement de sécurité (lutte contre l'incendie, détection de gaz, etc.)
- ▶ Études de consommation
Études de cas cliniques
- ▶ Localisation d'un logiciel de gestion de projet
- ▶ Politiques de confidentialité (RGPD)
CGV d'un cabinet de conseil
Contrats-cadres d'achat et CGA d'une entreprise internationale
Lettre de demande (action en négligence professionnelle)
Contrats de location
Manuel de calcul des prix de transfert d'une multinationale
- ▶ Livres de cuisine
- ▶ Transcréation de contenu web et communiqués de presse d'un fabricant de mobilier contemporain
- ▶ Manuel d'utilisation d'un banc de charge
Plaquette d'une pompe péristaltique
Manuel d'utilisation d'un chariot élévateur
Manuel de stérilisation industrielle (oxyde d'éthylène, rayons gamma, etc.)
Manuel d'utilisation d'une machine de fabrication additive
- ▶ Nomenclatures et rapports techniques (cimenterie)
Procédure de contrôle par ressuage (CND)
IdU de filtres de traitement des eaux
- ▶ Révision : plus de 2 000 pages révisées
- ▶ Missions d'interprétation de liaison en entreprise (présentations, discussions entre la direction et les syndicats, questions de RH, problèmes techniques, etc.)
- ▶ Adaptation (p. ex. de français du Québec)
- ▶ Passage en revue des nouveaux noms de marque pour évaluer leur adéquation au marché français
- ▶ Mon expérience antérieure inclut notamment des postes d'assistance trilingue auprès de directeurs généraux (banque, conseil).

COMPÉTENCES

Traduction de l'anglais vers le français

- ▶ RÉDACTIONNEL : sites web, brochures, articles, documents promotionnels, communiqués de presse, comptes-rendus, etc.
- ▶ TECHNIQUE : manuels d'utilisation, fiches techniques, rapports, interfaces homme-machine, nomenclatures, etc.
- ▶ JURIDIQUE : contrats, conditions générales d'achat ou de vente, procès-verbaux d'assemblées générales.
- ▶ TERMINOLOGIE : création de glossaires et de fiches terminologiques.

Révision

Correction de traductions existantes dans le cadre du contrôle de la qualité.

Interprétation de liaison

Missions d'interprétation de liaison en entreprise.

Adaptation

Français du Québec vers français de France.

PORTFOLIOS

Certification ISO



Membre de l'Institute of Translation and Interpreting



Traductrice libérale anglais vers français



FORMATIONS

Diplôme de traduction

CI3M, RENNES

2012

Bac +5

Mention « Très bien »

Formateur : D. Gouadec

Master II Administration des entreprises

IAE DE PARIS PANTHÉON-SORBONNE

2008 à 2009

Certificate in Personnel Practice

CHARTERED INSTITUTE OF PERSONNEL AND DEVELOPMENT, LONDRES

2005

Licence de Lettres Modernes

UNIVERSITÉ PARIS VIII, SAINT-DENIS

1991 à 1994